Название секции: Английский язык (филология);

Тема работы: «Фразеология в рассказе Сомерсета Моэма «Падение Эдварда Барнарда»

Фамилия, имя, отчество автора Родионова Ирина Валерьевна:

Название учебного заведения, класс: МОБУ лицей №7, г. Таганрог, 11 А класс.

Фамилия, имя, отчество руководителя, должность и место работы научного руководителя: Никитина Наталья Юрьевна, учитель английского языка, МОБУ лицей №7.

Знакомство с лучшими образцами английской прозы, умение вдумчиво читать и понимать художественную литературу в единстве содержания и формы способствуют всестороннему целостному развитию личности, становлению духовного мира человека, созданию условий для формирования у него внутренней потребности в непрерывном совершенствовании, в реализации своих творческих возможностей. Но особенности любого художественного произведения таковы, что подчас незнание средств выразительности и эмоциональности языка становится преградой для переводчика, затрудняет или делает невозможным проникновение в аутентичный текст.

Актуальность и выбор темы данной работы обусловлены интересом в целом к фразеологии, а также к творческому наследию лучших зарубежных писателей, одним из которых является Уильям Сомерсет Моэм.

Среди множества замечательных произведений С. Моэма мною выбран рассказ «Падение Эдварда Барнарда» 1921г., так как он является ярким примером использования автором выразительных средств и приемов.

Минимальная литературная форма такая как рассказ предъявляет ряд очень жестких требований к своему создателю. И одно из первостепенных условий – максимальный вес каждого слова в ситуации, когда нет места пространным, свободно развертывающимся описаниям. Смысловая наполненность при малом формально выраженном словаре часто ведет к повышенной образности, символичности. Потому нередко произведения минимальной и малой формы несут в себе, как было отмечено выше, притчевое содержание, и столь насыщены фразеологизмами.

**Объект исследования** – рассказ Уильяма Сомерсета Моэма.

**Предмет исследования** – анализ фразеологизмов в рассказе « Падение Эдварда Барнарда» С. Моэма в процессе работы над аутентичным текстом по методу Ильи Франка и их классификация.

**Задачи:** рассмотрение классификации словосочетаний в трудах академика А.А.Виноградова и выделение ее основных признаков;определение функциональных характеристик изобразительно-выразительных средств**;**  классификации фразеологических единиц рассказа С. Моэма «Падение Эдварда Барнарда» на основании выделенных признаков.

**Методы исследования** – анализ научной литературы, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ.

**Новизна исследования** состоит в применении фразеологической классификации при работе над переводом рассказа С. Моэма «Падение Эдварда Барнарда » и попытках фразеологического анализа аутентичного текста.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что работа может послужить теоретическим и практическим материалом при изучении фразеологического аспекта творчества С. Моэма, а также при интерпретации английского текста.

Выводы:

1.Сомерсет Моэм обращается к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой, экспрессии. Введение в текст фразеологизмов, как правило, обусловлено стремлением усилить экспрессивную окраску речи.

2.Присущая фразеологизмам образность оживляет повествование, нередко придает ему шутливую, ироническую окраску:

3.Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность.

4.С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся до-словно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после освоения фразеологизмов мы начинаем говорить как англичане, мы понимаем их с полуслова, наша речевая готовность резко возрастает. Мы кратко и очень точно можем выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности ее выражения.